

УДК 81'276.6

DOI: 10.24044/sph.2017.4.15

**ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ТЕЛЕВИЗИОННОГО ДИСКУРСА
(на материале новостных программ Японии и Республики Саха (Якутия))****С. К. Ефимова***Старший преподаватель,
e-mail: sardana_efimova@mail.ru,
Северо-Восточный федеральный университет
им. М. К. Аммосова,
г. Якутск, Республика Саха (Якутия), Россия***LINGUISTIC FEATURES OF TV DISCOURSE
(on the material of the news programs of the Japan and Republic of Sakha (Yakutia))****S. K. Efimova***Senior Lecturer, e-mail: sardana_efimova@mail.ru,
North-Eastern Federal University,
Yakutsk, The Republic of Sakha (Yakutia), Russia*

Abstract. The paper is about different linguistic features of TV news in Japan and Republic of Sakha (Yakutia). It includes comparative analysis of linguistic features of Yakut and Japanese TV news what seems to be very important because television has a great influence not only social and cultural situation in society but also a language situation. The language of Mass Media is literary language that is why we review the literary Japanese and Yakut language. The materials of research are 40 news broadcasts of Tokyo Broadcasting System Television in Japanese and 40 news broadcasts of NBC "Sakha" in Sakha language. We divided TV news on 4 categories: politics, society, sport, economy and science.

Keywords: TV discourse; comparative analysis; linguistic features; literary language; Republic of Sakha (Yakutia); Japanese.

На сегодняшний день информация – один из стратегических факторов во всех сферах человеческой жизни; картина мира человека формируется не только за счет опыта как прежде, но большинство информации черпается из книг, газет, журналов, теле-, радиопередач и Интернета. Вопросы языкового обеспечения массовых коммуникаций рассматривались в работах М. В. Зарва, Д. Н. Шмелева, В. Г. Костомарова, М. А. Кормилицыной и др. В области исследования японских средств СМИ известны труды таких авторов как В. М. Алпатов, С. А. Неверов и др. Как отмечают исследователи, СМИ являются одним из важнейших общественных институтов, которые оказывают огромное влияние на формирование не только взглядов общества, но и норм поведения, включая речевое поведение [3, с. 13]. Информирова о ценностях и оценивая, СМИ

влияют на качество публичного дискурса, на организацию моделей общественной жизни, на формирование у общества его собственного образа [4, с. 95]. Подчеркивается, что СМИ формируют языковые вкусы общества, они быстрее всего реагируют на изменения в языке и отражают их. В связи с этим, актуальность данного исследования бесспорна.

В рамках нашего исследования считаем логичным рассмотреть специфику телевизионной речи. На телевидении основным средством выражения является видеоряд, но звук тоже имеет большое значение, таким образом, в телевидении заложено свойство акустичности. Второе свойство – это однотипность речевого общения, т. е. прямая обращенность к аудитории, зритель не решает, что хочет услышать. Третье свойство – синхронность, т. е. восприятие речи в момент ее

произнесения. Четвертое: вездесущность и массовость аудитории, которые выдвигают требования информативной точности и однозначности высказывания для его доступности. В то же время наряду с массовостью аудитории существует так называемая камерность обстановки – пятое свойство. Камерность требует поиска особых форм выражения и стремления найти общий язык с каждым отдельным слушателем [2, с. 70–72].

Как известно, СМИ обслуживаются литературным языком, тем самым играя важную роль как в сохранении литературной нормы языка, так и в ее развитии. Якутский литературный язык опирается на говоры центральных районов Якутии; выделяют следующие основные источники развития якутского языка: 1) живой разговорный язык якутского народа; 2) язык устного народного творчества; 3) литературный язык русского народа. В Японии официальным языком является современный японский литературный язык, закрепленный в 1945 г. По мнению В. М. Алпатова система японского литературного языка противопоставлена: территориальным, социальным диалектам, просторечию; ограниченно функционирующему «бунго» (старописьменный язык, который использовался в качестве литературного языка до середины XX в.); языкам национальных меньшинств – корейскому и айнскому; получившему определенное распространение английскому языку [1]. Исследователями подтверждается, что в Японии имеются два основных источника распространения литературного языка: школа и СМИ.

В целом, основные отличительные черты телевидения, такие как устный характер, социальная направленность и специфика использования технических устройств, влияют на структуру телевизионной речи. Для более глубокого понимания закономерностей исследуемого вопроса был проведен сравнительно-сопоставительный анализ якутских и японских телевизионных новостей. Мате-

риалом послужили теленовости, отобранные из сети Интернет: 40 выпусков новостей телесети Tokyo Broadcasting System Television, Inc. на японском языке и 40 выпусков новостей Государственной Национальной телевизионной компании Республики Саха (Якутия) НВК «Саха» на якутском языке с выделением четырех категорий: политика; общество; спорт; экономика и наука.

В результате исследования в якутских новостных программах можно выделить следующие особенности: 1) использование выразительных средств с эмоционально-оценочными свойствами (например: уерэх-билии («учеба»-«знание») – знания; сыыһа-халты («неправильно»-«мимо») – ошибочно; елбет-суппэт («не умирающий»-«не исчезающий») – вечный и т. д.), в официальных информационных новостях такие слова используются с целью, чтобы акцентировать внимание зрителя, уменьшить строгость тона сообщения и установить эмоциональный контакт со зрителем; 2) подверженность влиянию русскоязычных СМИ, выраженная в некоторых калькированных фразеологических штампах (например: «Хампаанньа хаамытын оройуон хаһыаттара сырдатыахтара» – «Ход компании будет освещен районными газетами»); 3) использование прямого порядка слов; 4) избегание сложных конструкций предложений; 5) слабая выраженность интонационного членения текста, вплоть до размытости границ между двумя отдельными предложениями, что может несколько усложнять восприятие текста, но, т. к. преимущественно используются односложные нераспространенные предложения, это, по нашему мнению, лишь указывает на некоторое интонационное сходство с разговорным стилем. Кроме того, были выявлены случаи русско-якутской синонимии, когда два словесных варианта одного и того же понятия используются в пределах одной новости (например: детсад/о5о саада (детсад), мамонте-нок/мааман о5ото (мамонтенок) и т. д.). Также, речь дикторов бывает перегружена

числительными, что приводит к сложности восприятия и к возникновению противоречий и ошибок, как со стороны диктора, так и со стороны зрителя.

Относительно японских новостных программ можно выделить следующие характерные черты: 1) сбалансированность исконной лексики «ваго» и китаизмов «канго» (их показатели варьируются от 41 % до 52 % во всех сферах новостей); 2) низкий показатель использования заимствований «гайрайго» (5,75 %, в основном в качестве терминологии); 3) построение сложных распространенных предложений; 4) использование прямого порядка слов; 5) использование нейтрально-вежливого стиля японского языка, что свидетельствует о стремлении к большей разговорности речи путем избегания сложных конструкций; 6) специальное интонационное членение текста, способствующее легкости восприятия информации. Кроме того, можно отметить, что в некоторых случаях используется книжная лексика для придания сообщению торжественности или эмоциональной окраски (店舗 (tempo) – магазин, 巨額 (kyogaku) – огромная сумма денег, 消失 (shoushitsu) – исчезнуть). Числительные в японских теленовостях чаще всего присутствуют в виде процентов, точные числа не приводятся.

В ходе исследования были выявлены следующие сходства в японских и якутских новостях на лингвистическом уровне: на уровне лексики наблюдается равное соотношение полученных показателей содержания терминологии в трех категориях новостей: общество, спорт, экономика и наука; преимущественно используется прямой порядок слов, несмотря на разные степени их фиксированности в предложении, таким образом, моментов использования специальных инверсий не было выявлено.

Сравнительно-сопоставительный анализ также показал, что по сравнению с

японскими теленовостями в якутских новостях преобладает терминология (31,7 %; превышает японский показатель на 18,2 %), заимствованная лексика (16,6 %; превышает на 10,85 %), экспрессивные выражения и фразеологизмы. Количественное преобладание заимствованной лексики может быть обусловлено тем, что в якутском языке содержится большое количество русизмов, прочно вошедших в якутскую лексику; при этом в японском языке мы не рассматриваем китаизмы «канго» как заимствованные слова.

Кроме того, исследование показало, что в японских теленовостях простые короткие предложения присутствуют лишь в начале сообщения, выполняя функцию вступления; остальные предложения представляют более сложные конструкции, которые содержат до 45 слов, имея две грамматические основы, часто дополняясь причастными оборотами и средними формами сказуемых. В то же время, якутские теленовости характеризуются использованием как коротких простых, так и распространенных длинных предложений, которые чередуются достаточно свободно. Самые короткие предложения могут содержать 5 слов, самые длинные – до 30 слов. Долгота предложения достигается в большинстве случаев посредством перечисления понятий или характеристик; причастные обороты используются не так часто.

Таким образом, можно сделать вывод, что в Японии наблюдается особая языковедческая деятельность по совершенствованию языка телепередач, что обусловлено не только отношением к родному языку, но и спецификой японского языка в целом, которая отражена в смешанном японском письме, многосложной лексике и грамматике. Главной целью подобной языковой политики является систематизация языка телевидения для обеспечения грамотного сообщения информации адресату, что способствует сохранению, распространению и развитию литературного

японского языка. Так как язык телевидения отражает языковую действительность, одновременно влияя на нее, якутским СМИ также необходимо продолжать проводить мероприятия по совершенствованию языка для способствования сохранению и развитию якутского литературного языка.

Библиографический список

1. Алпатов В. М. Япония: язык и общество – М. : Муравей, 2003. – 208 с.
2. Зарва М. В. Слово в эфире: о языке и стиле радиопередач: произношение в радио- и телевизионной речи : справочное пособие. – М. : Флинта: Наука, 2011 – 376 с.
3. Кормилицына М. А. Некоторые итоги исследования процессов, происходящих в языке современных газет // Проблемы речевой коммуникации : межвузовский сборник научных трудов, 2008.

4. Коряковцева Е. И. Язык современной российской прессы: варваризмы и арготизмы как сигналы речевой агрессии. – Варшава, 2008. – 321 с.

Bibliograficheskiy spisok

1. Alpatov V. M. Japonija: jazyk i obshhestvo – M. : Muravej, 2003. – 208 s.
2. Zarva M. V. Slovo v jefire: o jazyke i stile radioperedach: proiznoshenie v radio- i televizionnoj rechi : spravocnoe posobie. – M. : Flinta: Nauka, 2011 – 376 s.
3. Kormilicyna M. A. Nekotorye itogi issledovanija processov, proishodjashhij v jazyke sovremennyh gazet // Problemy rechevoj kommunikacii : mezhvuzovskij sbornik nauchnyh trudov, 2008.
4. Korjakovceva E. I. Jazyk sovremennoj rossijskoj pressy: varvarizmy i argotizmy kak signaly rechevoj agressii. – Varshava, 2008. – 321 s.

© Ефимова С. К., 2017.